

དཔལ་དྲེ་འཇིགས་བྱེད་གྱི་མངོན་རྟོགས་བསྐྱེད་པ་བཞུགས་སོ།

Краткая визуализация славного Ваджрабхайравы

ཨོ་སྐྱ་སྟེ། སྐྱབས་སེམས་སྟོན་དུ་སོང་ནས།

Om swasti! Осуществив ранее [приход] к Прибежищу и [зарождение] настроения, [говори]:

ཨོ་སྐྱ་སྐྱུ་སྐྱུ་ཕུང་སའ་རྣམ་སྐྱུ་སྐྱུ་མ་ཕུང་ཉེ་ཉོ།

om svabhāvā śuddha sarva dharma svabhāva śuddho haṃ

ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

སྐྱངས།

Так очищай [до пустоты].

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཚོས་འབྱུང་སྐྱུང་འཁོར་དུར་བློད་གཞལ་ཡས་ཁང་དང་བཅས་པའི་དབུས་སུ་པད་ཉི་ལ་བདག་ཉིད་བཙམ་ལྷན་འདས་

དཔལ་དྲེ་འཇིགས་བྱེད་ཆེན་པོ་ཞལ་དགུ།

ТОНГ ПЕИ НГАНГ ЛЕ ЧХЁ ДЖУНГ СУНГ КХОР ДУР ТХРЁ ЖАЛ ЙЕ КХАНГ ДАНГ ЧЕ ПЕИ Ю СУ ПЕ НЬИ ЛА ДАГ НЬИ ЧОМ ДЕН ДЕ ПАЛ ДОРДЖЕ ДЖИГДЖЕ ЧХЕН ПО ЖАЛ ГУ

Из природы пустоты появляется источник явлений вместе с защитным кругом, кладбищем и неизмеримым дворцом. Посреди нахожусь я на лотосе и диске солнца в форме благословенного славного и великого Ваджрабхайравы с девятью ликами.

ཤལ་སུམ་ཅུ་རྩ་བཞི་མཚོན་ཆ་མཚན་མ་དང་བཅས་པ་ཞབས་བཅུ་དུག་མནན་པ་ལྷན་པ། མི་བསྐྱོད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན།

དམ་ཡི་དབྱེར་མེད་མེད་དཔུང་འབར་བའི་དབུས་ན་བཞུགས་པ།

ЧХАГ СУМ ЧУ ЦА ЖИ ЦХЁН ЧХА ЦХЕН МА ДАНГ ЧЕ ПА ЖАБ ЧУ ДРУГ НЕН ПА ДЕН ПА

МИ КЬЁ ПЕИ У ГЬЕН ЧЕН

ДАМ ЙЕ ЙЕР МЕ МЕ ПУНГ БАР ВЕИ У НА ЖУГ ПА

[У меня] тридцать четыре руки вместе с символами оружия, [попираю диск солнца] шестнадцатью ногами. Обладаю диадемой Акшобхьи. Будучи нераздельностью существ сердечных обязательств и изначальной мудрости¹, нахожусь посреди пылающего костра.

དེ་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས་གྲུབ་པར་གྱུར།

ДЕ НЬИ КЕ ЧИГ ГИ ДРУБ ПАР ГЬЮР

Мгновенно превращаюсь [в Ваджрабхайраву].

སྐྱབས་གསུམ་ཀའི་རྗེ་ཉི་མོ་གས་བསྐྱེད་ནས།

Произнеся Хри и Ши трёх мантр и пр., [произнеси]:

ཨོ་ཨྲཱ་ཨི་གྲུན་ཏ་ཀྲི་ཏ་ཧྲཱི་མཎ།

om āḥ vighanta ḍṛta hūm phaḥ

ОМ А ВИГХАНТА КРИТА ХУМ ПХАТ

གྱི་བསངས།

Так очищай.

1 Самаясатва и джнянасатва.

ཨོཾ་སྐ་བླ་མ་ལྷོ་སའ་རྣམ་སྐ་བླ་མ་ལྷོ་ཉེ།

om svabhāvā śuddha sarva dharma svabhāva śuddho ham

ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

ལྷོངས།

Так очищай.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུ་གི་དགྲིལ་འཁོར་སྟོན་པོ་རྣམ་གམ་བ་དན་གྲིས་མཚན་པ།

དེའི་སྟེང་དུ་རི་ལས་མེད་པའི་དགྲིལ་འཁོར་དམར་བོ་གྲུ་གསུམ་འབར་བས་མཚན་པ།

དེའི་སྟེང་དུ་ཀུ་ལས་མི་མགོའི་སྟེང་ཕུ་གསུམ་གྱི་སྟེང་དུ།

ཨ་ལས་ཐོད་པ་སྤྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བ།

ТОНГ ПЕИ НГАНГ ЛЕ ЯМ ЛЕ ЛУНГ ГИ КЬИЛ КхОР НГЁН ПО ДА ГАМ БА ДЕН ГЬИ ЦхЕН ПА

ДЕИ ТЕНГ ДУ РАМ ЛЕ МЕИ КЬИЛ КхОР МАР ВО ДРУ СУМ БАР ВЕ ЦхЕН ПА

ДЕИ ТЕНГ ДУ КАМ ЛЕ МИ ГОИ ГЬЕ ПУ СУМ ГЬИ ТЕНГ ДУ

А ЛЕ ТхЁ ПА ЧхИ КАР ЛА НАНГ МАР ВА

Из природы пустоты [появляется слог] Ям. Из него [возникает] голубой круг-мандала ветра, отмеченный шелковым флагом. Поверх этого из слога Рам [возникает] красный круг-мандала огня, отмеченная пылающим треугольником. Поверх этого из слога Кам [появляется] тренога из человеческих голов. На ней из слога А появляется крышка черепа, белая снаружи и красная внутри.

དེའི་ནང་དུ་དབུས་སྐྱ་ན་ལས་མིའི་ཤ་ཡ་ཡིག་གིས་མཚན་པ། ཤར་དུ་གོས་ལས་བ་ལང་གི་ཤ་གྲིས་མཚན་པ།

སྟོར་ཀུ་ལས་བྲིའི་ཤ་མིས་མཚན་པ། རུབ་ཏུ་ད་ལས་ཉེའི་ཤ་མིས་མཚན་པ།

བྱང་དུ་ཉེ་ལས་སྐྱང་པོ་ཆེའི་ཤ་དས་མཚན་པ། དབུས་ཀྱི་སྟེང་དུ་ཤུ་ལས་བྱང་སེམས་རྩེ་གིས་མཚན་པ།

ДЕИ НАНГ ДУ Ю СУ НА ЛЕ МИИ ША Я ЙИГ ГИ ЦхЕН ПА

ШАР ДУ ГЁ ЛЕ БАЛАНГ ГИ ША КШЕ ЦхЕН ПА

хЛОР КУ ЛЕ КхЬИИ ША МИ ЦхЕН ПА

НУБ ТУ ДА ЛЕ ТЕИ ША МЕ ЦхЕН ПА

ДЖАНГ ДУ ХА ЛЕ ДАНГ ПО ЧхЕИ ША ДЕ ЦхЕН ПА

Ю КЬИ ТЕНГ ДУ ШУ ЛЕ ДЖАНГ СЕМ ХУМ ГИ ЦхЕН ПА

Внутри неё из слога Нри [возникает] человеческое мясо, отмеченное слогом Я. На востоке — из слога Гё [возникает] мясо коровы, отмеченное слогом Кще. На юге - из слога Ку [возникает] мясо собаки, отмеченное слогом Ми. На западе - из слога Да [возникает] мясо лошади, отмеченное слогом Ме. На севере - из слога Ха [возникает] мясо слона, отмеченное слогом Да. Над центром из слога Шу [возникает] субстанция, отмеченная слогом Хум.

ཤར་སྟོར་བའི་ལས་བྲི་ཆེན་ཇས་མཚན་པ། རྩེ་རུབ་དུ་མི་ལས་བྲི་ཆུ་སས་མཚན་པ།

རུབ་བྱང་དུ་མ་ལས་སྐྱང་པ་དོས་མཚན་པ། བྱང་ཤར་དུ་ར་ལས་རྩེ་རུས་མཚན་པ།

ШАР хЛОР БИ ЛЕ ДРИ ЧхЕН ДЗЕ ЦхЕН ПА

хЛО НУБ ДУ МИ ЛЕ ДРИ ЧхУ СЕ ЦхЕН ПА

НУБ ДЖАНГ ДУ МА ЛЕ ЛЕ ПА ДЁ ЦхЕН ПА

ДЖАНГ ШАР ДУ РА ЛЕ РАКТА РЮ ЦхЕН ПА

На юго-востоке — из слога Би [возникает] кал, отмеченный слогом Дза. На юго-западе — из слога Ми [возникает] моча, отмеченная слогом Са. На северо-западе — из слога Ма [возникает] мозг, отмеченный слогом До. На северо-востоке — из слога Ра [возникает] кровь-ракта, отмеченная слогом Ру.

རང་གི་སྒྲིང་ཀ་ནས་འོད་འཕྲོས།

རླུང་གཡོས་མི་སྐར་ལ་ལྷ་བདུད་རྩི་ལྷ་ཡི་གོ་བཅུ་དང་བཅས་པ་ལྟ།

РАНГ ГИ ХНЬИНГ КА НЕ О ТхРЁ

ЛУНГ ЙО МЕ БАР ША НГА ДЮ ЦИ НГА ЙИ ГЕ ЧУ ЧЕ ПА ЖУ

Из моего сердца излучается свет. Ветром разжигается пламя. Пять видов мяса и пять нектаров расплавляются вместе со слогами.

སྒྲོས་མ་སྐྱོ་ཚོགས་དོན་རྒྱུ་ལ་དུ་ཆགས་པའི་ལྷ་བར་ཞེ་སྐར་གཤིན་རྩི་གཤེད།

ལར་དུ་གཏི་སྐབས་གཤིན་རྩི་གཤེད། ལྷོར་སེར་སྐྱོ་གཤིན་རྩི་གཤེད།

རླུང་དུ་འདོད་ཆགས་གཤིན་རྩི་གཤེད། བྱང་དུ་འཕྲུག་ཏོག་གཤིན་རྩི་གཤེད།

ТРЁ МА ХНА ЦХОГ ДОР ДЖЕИ ЦХУЛ ДУ ЧХАГ ПЕИ ТЕ ВАР ЖЕ ДАНГ ШИН ДЖЕ ШЕ

ШАР ДУ ТИМУГ ШИН ДЖЕ ШЕ

ХЛОП СЕР ХНА ШИН ДЖЕ ШЕ

НУБ ТУ ДЁ ЧХАГ ШИН ДЖЕ ШЕ

ДЖАНГ ДУ ТХРАГ ДОГ ШИН ДЖЕ ШЕ

В центре, явленном как ваджрная природа разнообразных проявлений, находится Ямантака [трансформирующий] ярость. На востоке - Ямантака [трансформирующий] тупость. На юге - Ямантака [трансформирующий] жадность. На западе - Ямантака [трансформирующий] желание. На севере - Ямантака [трансформирующий] зависть.

རྣམས་རང་རང་གི་ཡུམ་དང་བཅས་པ་ཡབ་ཡུམ་སྒྲོམས་པར་ལྷགས་པའི་དགའ་བའི་སྐྱེས།

སངས་རྒྱས་སྐྱེས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱེན་བྱངས།

ཡབ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ལྷགས།

སྐྱབས་དཀར་བྱང་རྒྱུ་ཀྱི་སེམས་སུ་ལྷགས།

НАМ РАНГ РАНГ ГИ ЮМ ДАНГ ЧЕ ПА ЯБ ЮМ ХНЬОМ ПАР ЖУГ ПЕИ ГА ВЕИ ДРЕ

САНГ ГЪЕ СЕ ДАНГ ЧЕ ПА ТХАМ ЧЕ ЧЕН ДРАНГ

ЯБ НАМ ГИ ЖАЛ ДУ ЖУГ

ТХУГ КАР ДЖАНГ ЧХУБ КБИ СЕМ СУ ЖУГ

Каждый пребывает в равновесии вместе с собственной супругой. Радостными звуками от этого призываются все Просветлённые и Сыны. Они входят в лики отцов. В сердце входят в виде просветлённого настроения.

དོན་རྒྱུ་ལས་ནས་ཡུམ་རྣམས་ཀྱི་པར་བཟང་པའི། ཡབ་ཡུམ་བཅུ་རྩིས་ཆགས་ཀྱི་སེམས་འོད་དུ་ལྷུ་ནས།

རྩིས་རྣམས་ལ་ཐེམ་པས་ཁ་དོག་དང་། སྤོར་རྩིས་པ་སྐྱེན་སྐྱེས་ཚོགས་པ་བདུད་རྩི་རྒྱ་མཚོར་ཆེན་པོར་གྱུར།

ДОРДЖЕ ЛЕ НЕ ЯЮ НАМ КБИ ПАДМАР БАБ ПЕИ

ЯБ ЮМ ЧУ ДЖЕ ЧХАГ КБИ МЕ О ДУ ЖУ НЕ

ДЗЕ НАМ ЛА ТХИМ ПЕ КХА ДОГ ДАНГ

ДРИ РО НЮ ПА ПХЮН СУМ ЦХОГ ПА ДЮ ЦИ ГЪЯМЦХОР ЧХЕН ПОР ГЪЮР

В завершении десять, отцы и матери, излив на лотос матерей [субстанцию] из позиции кармаваджры, огнём желания расплавляются в свете. Расплавившись, растворяются в субстанциях. Благодаря этому совершенные цвет, запах, вкус и способности — превращаются в великий океан нектара.

ཨོཾ་ཨཱུཾ་ ཧཱུྃ་རྟཱུྃ་

om āḥ hūm ha ho hriḥ

OM Ах ХУМ ХА ХО ХРИх

ནང་མཚན་གྱི་རྒྱལ་ལྷན་གྱི་སྐུ་ལས།

Осуществи благословение в соответствии с благословением внутренних подношений.

མདོར་བསྟན་ན། མདུན་གྱི་དགེའུ་འཁོར་སྐད་ཅིག་ཙམ་གྱི་གསལ་བ་བཏབ་ཅིང་གཏོར་མ་ཕུལ་བའི་ཚེ་གསལ།

Если вкратце, то представь мгновенно мандалу перед собой и для ритуала подношения торма [говори]:

ཨོཾ་སྤྱུ་སྤྱུ་སྤྱུ་སའ་རྣམ་སྤྱུ་སྤྱུ་སྤྱུ་ཏྟེ།

om svabhāvā śuddha sarva dharma svabhāva śuddho haṁ

OM СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

སྤོང་བར་སྤྱངས།

Очищается до пустоты.

སྤོང་པའི་ངང་ལས་རང་གི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པོ་ལས་སྤྱོད་གསལ་པ་སྤྱོད་དང་ལྷན་པའི་ལྷོ་བར།

མི་ལས་ཉི་མའི་དགེའུ་འཁོར་དེའི་སྤོང་དུ་སྤྱོད་ལས་རྩི་ལྷོ་གིས་མཚན་པ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས།

ТОНГ ПЕИ НГАНГ ЛЕ РИНГ ГИ ДЮН ГЪИ НАМКХАР ПАМ ЛЕ ХНА ЦХОГ ПАДМА
ТОНГ ДАНГ ДЕН ПЕИ ТЕ ВАР

МАМ ЛЕ НЪИ МЕИ КБИЛ КХОР ДЕИ ТЕНГ ДУ ХУМ ЛЕ ДОРДЖЕ ХУМ ГИ ЦХЕН ПА
ЙОНГ СУ ГЪЮР ПА ЛЕ

Из природы пустоты в небесном пространстве передо мной из слога Пам появляется тысячелепестковый разноцветный цветок лотоса. Посреди него из слога Мам появляется круг солнца. Из слога Хум на нём — появляется ваджр, отмеченный слогом Хум.

བཅོམ་ལྷན་འདས་དཔལ་རྩི་ལྷོ་འཛིན་གྱི་ཞལ་དགུ་ལྷན་སུམ་ཅུ་ཅུ་བཞི་མཚོན་ཆ་མཚན་མ་དང་བཅས་པ།

ཞབས་བཅུ་དྲུག་མནན་པ་དང་ལྷན་པ།

ЧОМ ДЕН ДЕ ПАЛ ДОРДЖЕ ДЖИГ ДЖЕ ЖАЛ ГУ ЧХАГ СУМ ЧУ ЦА ЖИ ЦХЕН ЧХА
ЦХЕН МА ДАНГ ЧЕ ПА

ЖАБ ЧУ ДРУГ НЕН ПА ДАНГ ДЕН ПА

Из него появляется благословенный славный и великий Ваджрабхайрава с девятью ликами. Тридцатью четырьмя руками вместе с атрибутами в виде оружия. Шестнадцать ног попирают [диск солнца].

མི་བསྐྱོད་པའི་དབུ་རྒྱན་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་མེ་དཔུང་འབར་བའི་དབུས་ན་བཞུགས་པ།

དེ་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་གྱུབ་པར་གྱུར།

МИ КЪО ПЕИ У ГЪЕН ДАМ ЙЕ ЙЕР МЕ МУ ПУНГ БАР ВЕИ Ю НА ЖУГ ПА
ДЕ НЪИ КЕ ЧИГ ГИ ДРУБ ПАР ГЪЮ

Украшен диадемой Акшобхьи. Будучи нераздельностью существ сердечных обязательств и изначальной мудрости², нахожусь посреди пылающего костра.

Он появляется мгновенно.

མིག་ཏུ་གྲོ་དཀར་པོ་སྤིང་པོ། རྣ་བར་རྩི་སྤོན་པོ་ཕྱག་ན་རྩི།

2 Самаясатва и джнянасатва.

སྤྱི་ལོ་མེ་མོ་ལྷ་མཁའ་ལྷིང་པོ། ལྷོ་ལ་གོ་དམར་པོ་འཛིག་ཉེན་དབང་ལྷུག་
 དཔལ་བར་སྐྱོ་ལྷུང་ལྷུ་སྐྱིབ་པ་རྣམ་སེལ། ལྷོ་བར་སོ་དཀར་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ།
 МИГ ТУ КЩАМ КАР ПО СА ЙИ ХНЬИНГ ПО
 НА ВАР ДЖИМ ХНГЁН ПО ЧХАГ НА ДОРДЖЕ
 ХНА ЛА КХАМ СЕР ВО НАМКХЕИ ХНЬИНГ ПО
 ЧЕ ЛА ГАМ МАРПО ДЖИГТЕН ВАНГЧХУГ
 ТРАЛ ВАР СКАМ ДЖАНГ КХУ ДРИБ ПА НАМ СЕЛ
 ТЕ ВАР САМ КАРПО КЮН ТУ ЗАНГПО

На глазах [находится] белый слог Кщам — [символ] Кшитигарбхи. На ушах [находится] синий слог Джим — [символ] Ваджрапани. На носу [находится] золотистый слог Кхам — [символ] Акашагарбхи. На языке [находится] красный слог Гам — [символ] Локешвары. В межбровье [находится] зеленый слог Скам — [символ] Нирварана-вишкамбина. В пупке [находится] белый слог Сам — [символ] Самантабхадры.

སྤྱི་བོར་ཨོྲོ་དཀར་པོ་སྐྱ་དེ། མགོན་པར་ལྷུ་དམར་པོ་གསུང་དེ།
 ལྷུག་ས་ཀར་སྐྱོ་སྐྱོན་པོ་ལྷུག་ས་དེ། རྣམ་སེལ་སྐྱ་གྲུང་།
 ЧИ ВОР ОМ КАРПО КУ ДОРДЖЕ
 ДРИН ПАР АХ МАР ПО СУНГ ДОРДЖЕ
 ТХУГ КАР ХУМ ХХНГЁН ПО ТХУГ ДОРДЖЕ НАМ СУ ГЬЮР

На макушке появляется белый Ом, [символ] ваджра тела. В горле появляется красный Ах, [символ] ваджра речи. В сердце появляется синий Хум, [символ] ваджа ума.

དེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་མཁའ་དབྱིངས་ཐམས་ཅད་དུ་སོན་པས།
 རང་བཞིན་གྱི་གནས་ནས་དཔལ་དེ། འཛིག་བྱེད་གྱི་དབྱིལ་འཁོར་
 ДЕ ЛЕ ТХРЁ ПЕЙ О ЗЕР КХА ЙИНГ ТХАМ ЧЕ ДУ СЁН ПЕ
 РАНГ ЖИН ГЬИ НЕ НЕ ПАЛ ДОРДЖЕ ДЖИГ ДЖЕ КЬИ КЬИЛ КХОР

Направившимися во все места сферы пространства лучами света, излученными из этих [слов], [призывается] мандала славного Ваджрабхайравы из места собственной природы.

ཨོྲོ་བརྗོད་ས་མ་ཇེ།
 om vajra samajaḥ
 ОМ ВАДЖРА САМАДЖАХ

ཞེས་སྐུན་ངངས།
 Так осуществляя призывание.

| | | |
|------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| ཨོྲོ་བརྗོད་ཕུཤེ་ཨ་ཧུམ། | ཨོྲོ་བརྗོད་དུཤེ་ཨ་ཧུམ། | ཨོྲོ་བརྗོད་ཨ་ལོ་གཱ་ཨ་ཧུམ། |
| ཨོྲོ་བརྗོད་གངས་ཨ་ཧུམ། | ཨོྲོ་བརྗོད་ནྟི་མྱི་ཏུ་ཨ་ཧུམ། | |
| <i>om vajra pushpe a hūm</i> | <i>om vajra dhupe a hūm</i> | <i>om vajra aloke a hūm</i> |
| <i>om vajra gandhe a hūm</i> | <i>om vajra naividya a hūm</i> | |
| ОМ ВАДЖРА ПУШПЕ А ХУМ | | |
| ОМ ВАДЖРА ДХУПЕ А ХУМ | | |
| ОМ ВАДЖРА АЛОКЕ А ХУМ | | |
| ОМ ВАДЖРА ГАНДХЕ А ХУМ | | |
| ОМ ВАДЖРА НАИВИДЬЯ А ХУМ | | |

ཞེས་སྐུར་བས་བསྟོད།

Связав [с мудрами], осуществи восхваление

བཙམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཀུན། བཙམ་ལྷན་བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རྣམས།
ཐུགས་རྗེ་བདག་ཉིད་ཅན་རྣམས་གྱི། བྱིད་གྱིས་འདི་ལ་དབང་སྐྱེར་ཅིག
**ЧОМ ДЕН ДЕ ШИН ШЕГ ПА КЮН
ЧОМ ДЕН ДАГ НЬИ ЧХЕН ПО НАМ
ТхУГ ДЖЕ ДАГ НЬИ ЧЕН НАМ КЬИ
КхЪЕ КЬИ ДИ ЛА ВАНГ КУР ЧИГ**

Все благословенные Истинносущие! Все благословенные великие владыки! Вы, что обладаете сущностью сострадания! Даруйте здесь посвящение!

ཅམ་གསོལ་བ་བཏབ་པས།

Так проси. Благодаря этому:

དབང་གི་ལྷ་རྣམས་གྱི། སངས་རྒྱས་རྣམས་གྱི་ཐམས་ཅད་གྱིས།
གསང་གསུམ་གནས་ལས་བྱུང་བ་ཡི། ཁམས་གསུམ་ཀུན་གྱི་ཕྱག་བྱས་པ།
དོན་རྗེ་དབང་སྐྱེར་ཆེན་པོ་སྤྱིན།
**ВАНГ ГИ ХЛА НАМ КЬИ
САНГЪЕ НАМ КЬИ ТхАМ ЧЕ КЬИ
САНГ СУМ НЕ ЛЕ ДЖУНГ ВА ЙИ
КхАМ СУМ КЮН ГЬИ ЧхАГ ДЖЕ ПА
ДОРДЖЕ ВАНГ КУР ЧХЕН ПО ДЖИН**

Слуги всех трех сфер [мироздания], что появляются из трёх тайных мест всеми Просветлёнными божеств посвящения! [Вы] даруете великое ваджрное посвящение.

ཨོ་སྐབ་ཏ་ཐུ་ཏ་ཡུད་ད་ཀ་ཨ་མྱི་ཤི་རྩུ་རྩུ་སུ་ར་ཏ་སྟོ།
om sarva tathāgāta yuddaka abhiṣeñjya hūm surata stvaṃ
ОМ САРВА ТАТХАГАТА ЮДДАКА АБХИШЕНЬЧА ХУМ СУРАТА СТВАМ

ཞེས་གསུང་ཞིང་དབང་སྐྱེར། ལུས་གྱི་ནང་ཐམས་ཅད་གང་།
དྲི་མ་ཐམས་ཅད་སྐྱུངས། དོན་རྗེ་ཁོ་འཛིན་མཐུ་སྟོབས་དང་འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་བར་བྱས།
རྩལ་དངས་མ་སྤྱི་བོར་འབྲེལ་བ་ལས། མི་བསྐྱོད་པའི་དབུ་རྒྱན།
**ЖЕ СУНГ ЖИНГ ВАНГ КУР
ЛЮ КЬИ НАНГ ТхАМ ЧЕ ГАНГ
ДРИ МА ТхАМ ЧЕ ДЖАНГ
ДОРДЖЕ ТхРО ВОИ ТхУ ТОБ ДАНГ ТхРИН ЛЕ ТхАМ ЧЕ ЛА ВАНГ ВАР ДЖЕ
ЧхЮ ДАНГ МА ЧИ ВОР КхЪИЛ ВА ЛЕ
МИ КЬО ПЕИ У ГЬЕН**

Так скажи и [получил] посвящение. Заполняются все внутренности тела. Очищаются все загрязнения. Становишься могущественным в силе ваджного гневного [божества] и всех деяниях-активностях. Из выступившей на макушке эссенции в виде воды — [появляется] диадема Акшобхьи.

ཇི་ལྟར་བོ་རྟོ།
jaḥ hūm baṃ hoḥ
ДЖАх ХУМ БАМ Хох

གཉིས་སུ་མེད་པར་ཐེམ།

НБИ СУ МЕ ПАР ТХИМ

Становишься неотделимым.

ལྷ་ཐམས་ཅད་གྱི་ལྷ་གསུམ་རྩུ་ལས་བྱུང་བའི་དོན་རྗེས་འདོད་ཟེར་གྱི་སྐྱེ་གྲུས་གཏོར་མ་བྲངས་དེ་གསོལ་བར་གྱུར།

**ХЛА ТХАМ ЧЕ КЫИ ДЖАНГ ХУМ ЛЕ ДЖУНГ ВЕИ ДОРДЖЕИ ОЗЕР ГЫИ БУ ГЮ ТОР
МА ДРАНГ ДЕ СОЛ ВАР ГБЮР**

Прошу, чтобы торма было поглощено трубочками лучей света ваджра, возникшими из слога Хум на кончике языка всех божеств

ཨོྃ་མྱི་ཤི་བི་ཏི་ཏཱ་ན་ཀཱུ་པཎ།

om hrīm ṣivi tritā nana hūm phaṭ

ОМ ХРИХ ШИВИ ТРИТА НАНА ХУМ ПХАТ

སྐྱིང་པོའོ།

Сердечная [мантра]:

ཨོྃ་ཡུ་མརྟ་ཀཱུ་པཎ།

om yūmantaka hūm phaṭ

ОМ ЯМАНТАКА ХУМ ПХАТ

ཉེ་བའི་སྐྱིང་པོའོ།

Сердце-сущность приближения:

ཨོྃ་ཡུ་མ་རེ་ས་ཏཱ་མི་ཡ། ཡ་མེ་དོ་རུ་ན་ཡོ་ད་ཡ། ཡ་ད་ཡོ་ནི་ར་ཡ་ལྷོ་ཡ། ཡ་ལྷོ་ཡ་རྩུ་ནི་ར་མ་ཡ་རྩུ་པཎ།

om yūmaraja satva meya yame doru nayo daya yada yoni raya kṣeya yakṣe yaccha nira maya hūm phaṭ

**ОМ ЯМАРАДЖА САТВА МЕЙА ЯМЕ ДОРУ НАЙО ДАЙА ЙАДА ЙОНИ РАЙА КЩЕЙА
ЙАКЩЕ ЯЧЧХАНИ РАМАЯ ХУМ ПХАТ**

རྩ་སྐྱབས་སོ།

Таковы коренные мантры.

སྐྱབས་གསུམ་ཀའི་སྐྱིང་པོའོ་མཐར།

В завершении [добавь к мантре] сердце-сущность трёх мантр:

སཐ་བཟོན་ཤལ་རུ་ན་མ་ར་ཡ་ཨོྃ་དྲི་བུ་ལིང་ཏ་ལ་ལ་ལ་རྩི་ལ་རྩི་རྩུ་པཎ།

sarva bighnan śatruṃ maraya edaṃ bālimta kha kha khahi khahi hūm phaṭ

**САРВА БИГХНАН ЦАДРУН МАРАЯ ЕДАМ БАЛИМТА КХА КХА КХАХИ КХАХИ ХУМ
ПХАТ**

ལན་བདུན་གྱིས་སྐྱུལ།

Сделай семичастные подношения:

ཨོྃ་བཟོ་ལྷ་སྐྱུ་རྩུ།

ཨོྃ་བཟོ་མ་ལེ་ཏྟ།

ཨོྃ་བཟོ་གྱི་རྩི་རྩུ།

ཨོྃ་བཟོ་ནི་རྩི་ལྷུ།

ཨོྃ་བཟོ་ལྷ་ལྷོ་ཏྟ།

ཨོྃ་བཟོ་ཨ་ལོ་ཀཱུ་རྩུ།

ཨོཾ་བཱ་དྭ་མཱ་ལྷཱཾ་ཧཱུཾ་།

*om vajra lāsyā hūm
om vajra girti hriḥ
om vajra puṣpe traṃ
om vajra gandhe āḥ*

*om vajra male traṃ
om vajra nirti āḥ
om vajra aloke hriḥ*

ОМ ВАДЖРА ЛАСЬЯ ХУМ
ОМ ВАДЖРА МАЛЕ ТРАМ
ОМ ВАДЖРА ГИРТИ ХРИх
ОМ ВАДЖРА НИРТИ Ах
ОМ ВАДЖРА ПУШПЕ ТРАМ
ОМ ВАДЖРА АЛОКЕ ХРИх
ОМ ВАДЖРА ГАНДХЕ Ах

གྱིས་མཚོན།

Так осуществи подношения.

སྒྲིབ་པོའི་མཐར་། འབྲུ་གསུམ་བཏགས་པས་ནང་མཚོན་པུལ།

В завершении сущностных [подношений], сделай внутренние подношения, отмеченные тремя слогами.

གཟུགས་སྐྱེལ་སོགས་དུག་པོ་ནི། དངོས་མེད་ནམ་མཁའ་ལྗེ་བུ་ལ།

ལོངས་སྦྱོད་ཡུལ་དུ་དུ་མར་སྦྲང།

ЗУГ ДРА ЛА СОГ ДРУГ ПО НИ
НГЁ МЕ НАМ КХА ТА БУ ЛА
ЛОНГ ЧЁ ЮЛ ДУ ДУ МАР хНАНГ

Форма, звук и прочие шесть [воспринимаемых объектов] — появляются в большом множестве как объекты наслаждения, будучи нематериальными и подобными небесному пространству.

ཤེལ་ལ་ཚོན་ནི་ཇི་བཞིན་དུ། འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་ཚོས་རྣམས་ལ།

རྣལ་འབྱོར་ཏག་ཏུ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

ШЕЛ ЛА ЦХЁН НИ ДЖИ ЖИН ДУ
ДЁ ЙОН НГА ДАНГ ЧХЁ НАМ ЛА
НАЛ ДЖОР ТАГ ТУ ЧЁ ПАР ШОГ

Пусть постоянно осуществляется йога в дхармо-частицах и пяти объектах органов чувств, подобных радуге в хрустале!

ཨ་ལ་ལ་རྟོ་རོལ་དུ་གསོལ། བསྐྱམས་པར་མཚོན།

མི་འཛིན་སྐྱུ་མ་ལྗེ་བུ་ལ། དགྲེས་པའི་གར་གྱི་རོལ་བར་མཚོན།

А ЛА ЛА ХО РОЛ ДУ СОЛ
хНАМ ПАР ДЗЁ
МИ ДЗИН ГЬЮМА ТАБУ ЛА
ГЬЕ ПЕИ ГАР ГЬИ РОЛ ВАР ДЗЁ

Как чудесно! Прошу наслаждаться! Вкушайте! Наслаждайтесь радостной игрой, что подобна магической иллюзии, что нельзя ухватить!

རིག་བྱ་འགག་པ་མེད་པ་ལ། མིག་ཡོར་བཞིན་དུ་རོལ་དུ་གསོལ།

རྟོ་ཆགས་པ་མེད་ཀྱང་ཆགས་པར་མཚོན།

РЕГ ДЖА ГАГ ПА МЕ ПА ЛА

**МИГ ЙОР ЖИН ДУ РОЛ ДУ СОЛ
ХО ЧХАГ ПА МЕ КЪЯНГ ЧХАГ ПАР ДЗЁ**

Прошу наслаждаться непресекаемыми ощущениями соприкосновения подобными магической иллюзии! Даже если нет мельчаих желаний, показывайте желание!

ཨོཾ་སཱ་བ་ཏུ་སྒྲུབ་ཏུ་ཕུ་ཇ་བཟླ་སྒྲུབ་མ་ཨུ་མ་ཀོཉ་ཏུ།

om sarva tātāgata pūja vajra svabhava atma ko ham

ОМ САРВА ТАТХАГАТА ПУДЖА ВАДЖРА СВАБХАВА АТМА КОХАМ

རྩུ་དུར་ཁྲོད་བརྒྱན་གྱི་ལེགས་བརྒྱན་པའི། ཞེ་སྤང་གཤམ་ཇིའི་གཤམ་པོ་ནི།

སྒྲོམ་མེད་ནམ་མཁའ་ལྷ་བྱ་ལ། ཐུགས་ཇི་སྤུལ་བའི་སྐར་བསྟན་པའི།

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་རྒྱལ་བར་འཇིག་པ། དུད་ཁ་སྤུན་ཆེན་ཁྲོད་ལ་འདུད།

ХУМ ДУР ТхРЁ ГЪЕН ГЪИ ЛЕГ ГЪЕН ПЕИ

ЖЕ ДАНГ ШИН ДЖЕИ ШЕ ПО НИ

ТРЁ МЕ НАМ КхА ТА БУ ЛА

ТхУГ ДЖЕ ТРУЛ ВЕИ КУР ТЕН ПЕИ

ЙЕШЕ ТхРО ГЪЯЛ ВАР ДЖИГ ПА

ДЮ КхА МЮН ЧхЕН КхЪЁ ЛА ДЮ

Хум! Гневный Убийца Владыки смерти, что благостно украшен кладбищенскими украшениями! Ужасающий гневный владыка изначальной мудрости, что проявляется в теле проявления сострадания, подобном небесному пространству что без прикрас! Склоняюсь пред тобой, великим тёмным [с телом] цвета дыма!

གཤམ་ཇིའི་གཤམ་པོ་འཁོར་བཅས་རྣམས། མཚོད་སྤྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། ནད་མེད་ཆོ་དང་དབང་ཕུར་དང།

དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐྱལ་བ་བཟང་། འོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང།

ШИН ДЖЕ ШЕ ПО КхОР ЧЕ НАМ

ЧхЁ ДЖИН ТОР МА ДИ ЖЕ ЛА

НАЛ ДЖОР ДАГ ЧАГ КхОР ЧЕ ЛА

НЕ МЕ ЦхЕ ДАНГ ВАНГ ЧхУГ ДАНГ

ПАЛ ДАНГ ДРАГ ДАНГ КАЛ ВА ЗАНГ

ЛОНГ ЧЁ ГЪЯ ЧхЕН КЮН ТхОБ ЧИНГ

Ямантака вместе со свитой! Примите эту торма и дарованные подношения! Пусть мы, йогины, вместе с окружением — обретем здоровье, долголетие, могущество, славу, известность, благу судьбу и великое и обширное богатство!

ཞེ་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། ལས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྤྲོལ།

དམ་ཚིག་ཅན་གྱི་བདག་ལ་སྤུངས། དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་སྤོང་གོགས་མཛོད།

ЖИ ДАНГ ГЪЕ ЛА СОГ ПА ЙИ

ЛЕ КЪИ НГЁ ДРУБ ДАГ ЛА ЦОЛ

ДАМ ЦХИГ ЧЕН ГЪИ ДАГ ЛА СУНГ

НГЁ ДРУБ КЮН ГЪИ ДОНГ ДРОГ ДЗЁ

Даруйте мне действительные достижения деяний-активностей, таких как умиротворение, увеличение и пр.! Охраняйте меня, обладающего сердечными обязательствами! Явите дружелюбие [в отношении] всех действительных достижений!

དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། གཤོན་དང་བགེགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད།
མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད།

**ДЮ МИН ЧХИ ДАНГ НЕ НАМ ДАНГ
ДЁН ДАНГ ГЕГ НАМ МЕ ПАР ДЗЁ
МИ ЛАМ НГЕН ДАНГ ЦХЁН МА НГЕН
ДЖА ДЖЕ НГЕН ПА МЕ ПАР ДЗЁ**

Устраните несовременную смерть, болезни, демонические влияния и препятствия! Устраните плохие сны, низменные предзнаменования, плохие деяния!

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། འགྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་དང་།
བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཤོག།

**ДЖИГ ТЕН ДЕ ЖИНГ ЛО ЛЕГ ДАНГ
ДРУ НАМ ПХЕЛ ЖИНГ ЧХЁ ПХЕЛ ДАНГ
ДЕ ЛЕГ ТХАМ ЧЕ ДЖУНГ ВЕИ НЕ
ЙИ ЛА ДЁ ПА КЮН ДРУБ ШОГ**

Пусть увеличивается мирское счастье, благие года и плоды! Пусть распространяется Учение!
Пусть будет достигнуто всё желаемое для ума и [будет обретен] источник всего счастья и благого!

ཞེས་པའི་བར་གྱི་འདོད་དོན་གསོལ་བ་བཏབ།།

Такова молитва о сути всего желаемого.

На русский язык было переведено ленивым йогиним Карма Палжором (Филиппов О.Э.).